

传记与小说

——唐代文学比较论集

SHIJI HANXUE LUNCONG

世界汉学论丛



〔美〕倪豪士 著



I206.2

137

2007

世界汉学论丛

传记与小说

——唐代文学比较论集

[美]倪豪士 著

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

传记与小说:唐代文学比较论集 / (美)倪豪士著.
北京:中华书局, 2007
(世界汉学论丛)
ISBN 978 - 7 - 101 - 05405 - 7

I. 传… II. 倪… III. 古典文学 - 文学研究 - 中国 - 唐代 IV. I206.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 137673 号

书 名 传记与小说——唐代文学比较论集

著 者 (美)倪豪士

丛 书 名 世界汉学论丛

责任编辑 张彩梅

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司

版 次 2007 年 2 月北京第 1 版
2007 年 2 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/850 × 1168 毫米 1/32
印张 9¼ 插页 2 字数 210 千字

印 数 1 - 2500 册

国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 05405 - 7

定 价 22.00 元

序

很早就听说过美国汉学家倪豪士(William H. Nienhauser, Jr.)教授的大名,也拜读过先生的文章,但没有想过会在将来的某一天与先生结下文字之缘。今年十月份,我接到傅璇琮先生来信,信中告知:倪豪士教授于1995年在台北南天书局出版的著作《传记与小说——唐代文学比较论集》,现经修改,并增二文,拟在中华书局新版。在傅先生提议下,中华书局汉学编辑室经与倪豪士先生商量后,嘱我为此书作序。作为晚辈,为倪先生的大著作序,实不敢当。辞之再三,不获应允,所以写下自己的一些读后感,不敢称序也。

如果我们以16世纪末意大利传教士利玛窦来华传教并撰写《天主实义》作为西方汉学的开始的话,那么到现在为止,西方汉学已经有四百余年的研究历史。二战以后,西方汉学研究中心由欧洲转向美国,美国很多大学都设立了东亚系或远东系、东亚研究所或研究中心,研究中国学。在文史哲等不同的学术领域,都涌现了卓有建树的汉学名家,如:费正清教授的中国史研究,倪豪士教授、斯蒂芬·欧文(又译为宇文所安)教授的唐代文学研究,韩南教授与浦安迪教授的白话小说与“四大奇书”研究,等等。倪豪士教授先后于1968年和1972年在印第安纳大学获得硕士和博士学位,从事汉学研究三十余年,著述丰富,主要著作有:《柳宗元》(纽

约特维恩出版社 1973 年版)、《皮日休》(波士顿特维恩出版社 1979 年版)、《印第安纳中国古典文学指南》(印第安纳大学出版社 1986 年版)、《唐代文学研究西文目录论著指南》(台北中央研究院图书馆 1988 年)、《史记》(译本)第一册、第二册(印第安纳大学出版社 1994 年版)、《传记与小说——唐代文学比较论集》(台北南天书局 1995 年版)、《印第安纳中国古典文学指南》第二册(印第安纳大学出版社 1998 年版)。即将于中华书局新版的《传记与小说》一书收入了作者自上世纪 70 年代以来撰写的十几篇学术论文,专论包括唐代小说在内的唐代文学。

在中国古典文学研究整体中,唐代文学的研究发展为一门“显学”。就中国大陆学界而言,自 1982 年召开第一次唐代文学学术研讨会以来,在程千帆、萧涤非、傅璇琮等前辈学者的精心组织下,唐代文学研究逐步走向全面、深入,人才辈出,成就斐然,深为学界瞩目。即从以前研究较为薄弱的唐代小说来看,在 20 世纪 80 年代之前,研究专著、论文很少,80 年代之后,相关成果则如雨后天春笋般破土而出,令人应接不暇。卞孝萱先生著有《唐代文史论丛》(山西人民出版社 1986 年版)、《唐传奇新探》(江苏教育出版社 2001 年版)、《唐人小说与政治》(鹭江出版社 2003 年版),程毅中先生著有《唐代小说史话》(文化艺术出版社 1990 年版,人民文学出版社 2003 年再版时改名为《唐代小说史》),李剑国先生著有《唐五代志怪传奇叙录》(南开大学出版社 1993 年版),周勋初先生著有《唐人笔记小说考索》(江苏古籍出版社 1996 年版),侯忠义先生著有《隋唐五代小说史》(浙江古籍出版社 1997 年版)。李时人先生编校《全唐五代小说》(陕西人民出版社 1998 年版)、董乃斌先生的论著《中国古典小说的文体独立》(中国社会科学出

版社 1994 年版)也有相当多的篇幅论及唐代小说。这些著作或从文献资料的角度进行整理、勾勒,或从理论的层面加以阐述,或在唐五代小说史的建构方面进行探索,或结合历史文化背景分析唐人小说的寓意,可以说代表着中国大陆地区 80 年代以来唐代小说研究的成就。本人自上世纪 80 年代末、90 年代初至今也一直在关注唐人小说研究,所形成的一些心得、体会主要集中在以下几本拙著之中:《唐代小说嬗变研究》(广东人民出版社 1997 年版)、《唐代小说与中古文化》(台北:文津出版社 2000 年版)、《唐五代小说的文化阐释》(人民文学出版社 2002 年版)、《隋唐五代小说研究资料》(上海古籍出版社 2005 年版)。最近几年,学界有关唐代小说的研究著作不断面世,包括不少优秀的博士论文,当然其中不免存在良莠不齐的情况,但是瑕不掩瑜。总的来看,大陆地区的唐代小说研究范围不断扩大,研究手段、方法日益更新,其研究成果是值得充分肯定的。

作为海外汉学家,倪豪士教授《传记与小说》一书显示了与中国大陆学者所不同的、独特的研究视角与研究方法,值得我们重视。此著虽为论文集,由十余篇学术论文组成,写作时间也不一致,但是各篇之间贯穿着相同的思路与方法,使全书血脉相连,融为一体。在全书之中,运用西方理论研究唐代的传记与小说,是比较普遍,也是相当成功的,在一定程度上,这是海外汉学家的特殊身份以及他们自身所面临的文化传统与学术环境所决定的,同时,也体现了他们的研究特色,代表着西方汉学研究的一种方向。例如,“单纯形式”的理论由 André Jolles(1874—1946)所提出,指语言中表现出来的人类思想的结构原则,《中国小说的起源》一文据此解读《孟子·公孙丑》、《列子·汤问》、《晏子春秋》、《战国策·

齐策》中的文字,说明单纯形式是中国早期小说的来源;《〈文苑英华〉中“传”的结构研究》采用结构主义理论进行分析,将《文苑英华》中的“传”分为三种类型;《唐人载籍中之女性性事及性别双重标准初探》一文则采用西方女性主义批评的视角对唐人小说及相关文献中的女性形象与性别双重标准进行解析。当然,运用西方理论去阐释中国古典文学中的各种现象,不是所有的问题都可以得到合理的解释。在中国大陆一些学者的著述中,尤其是80年代初引进西方理论热的时期所产生的一些文章中,在国外一些汉学家的研究著作中,我们经常可以看到借用西方理论不够成功之处,存在比较生涩、比较牵强附会的情况。相比之下,倪豪士教授的运用是相当成功的,他针对不同的研究对象,尽可能选择合适的理论方法去进行解读,得出的结论令人信服。

倪著中比较方法的运用也引人注目。著者把此书的副标题取名为“唐代文学比较论集”,可见对于比较方法的高度重视。此书所采用的比较方法是多层次、全方位的。既有中西文学与文化的比较,又有不同文体的比较、研究方法的比较。《中国诗、美国诗及读者》一文通过对比爱德格·艾伦坡(Edgar Allen Poe)的诗作《给海伦》与唐代王维的《西施咏》,加上其他在介绍作者的教科书中所收录的引经据典的评论,分析中美读者不同的阅读方式与阅读行为;《柳宗元的〈逐毕方文〉与西方类似物的比较研究》寻求毕方与西方的鬼火概念相似的地方。这些研究既可以作为古典文学研究的话题,也可以纳入比较文学研究的范畴。《〈南柯太守传〉〈永州八记〉与唐传奇及古文运动的关系》借由《南柯》与《八记》的对比,讨论唐传奇对古文的影响;《略论碑志文、史传文和杂史传记:以欧阳詹的传记为例》分析不同文体的特性及其研究价值。

著者站在中西结合的角度,以宏通的眼光,通过比较论述发现异同,从而寻求研究对象的独特意义与价值。

在中国大陆的唐代文学研究领域,历史文化—文学的研究相当普及,程千帆先生的《唐代进士行卷与文学》(上海古籍出版社1980年版)与傅璇琮先生的《唐代科举与文学》(陕西人民出版社1986年版)可以说起到开风气之先的作用,而在海外汉学家笔下,运用历史文化研究的方法则非常难得。倪著从这一角度来解读唐代的传记与小说,独辟蹊径,阐幽抉微,多有发他人之所未发之处。我们举两个事例加以说明。第一个例子,著者在《中国小说的起源》一文中谈到,《左传》中有一篇《郑伯克段于鄢》的作品,讲述郑庄公之弟共叔段在母亲的支持下,公然反叛,第二年庄公与其母达成谅解。倪豪士先生注意到这篇作品写作的目的性,他联系当时的历史背景进行论述,认为《郑伯克段于鄢》属于鲁隐公在位的一部分,它和鲁隐公并列,就隐喻隐公容许兄弟仲子坐大以至自身遭到暗杀之事,所得出的结论新颖独到,与学界传统说法多有不同之处。第二个事例,在《唐传奇中的创造和故事讲述:沈亚之的传奇作品》一文中,著者结合沈亚之的仕宦经历以及他所生活的时代背景解读其传奇作品。沈亚之在《异梦录》中提到上司、泾原节度使李汇,也许是为了奉承现实中的李汇,同时,把他和李汇的关系宣之于众;《冯燕传》中沈亚之对贾耽形象的赞美塑造毫无疑问是要取悦贾氏以前的下属和同僚。这些解读使人不禁耳目一新。

胡适在其1916年4月5日的日记里写道:“西人之治汉学者……其人多不为吾国古代成见陋说所拘束,故其所著书往往有启发吾人思想之处。”倪豪士教授关于唐代传记和小说的研究以其独到的研究方法、中西结合的研究视角,将对我们的研究工作带来

非常有益的启迪。我相信,此著的出版将对国内的唐代文学研究起到很好的推动作用,为我们的古典文学研究提供方法的启示意义。

程国赋

2005年12月于暨南园

柯 序

从事中国文史研究的人，稍加留心都会注意到，除了个人差异之外，海峡两岸学者的论著，往往也会同时反映出各自所属的社会特质与学术风貌。这不但因为社会情况差异所影响到的学术典范的分歧，同时也由于彼此长期的隔绝，致使学者们在他们参考与论辩的相关论述上，不可避免地囿于自身所处的学术圈内。两岸交流以来，这种文化学术视域的融会与扩大，正如春雪涣流般的时见波澜，日益壮阔；另一个可喜的现象是，两岸皆逐渐清晰地意识到日本海或太平洋的彼岸，亦是一个有待接触交流的学术天地，从而逐渐有了对于这或许可以算是“第三岸”的汉学著作的译述。倪豪士(William H. Nienhauser, Jr.)教授的这本《传记与小说——唐代文学比较论集》的出版，或许正是跨越重洋，首批上岸的珍贵信使！

北美洲由于幅员广大，学术发达，大学以及各种研究机构林立。虽然中国文史研究往往寄身于东亚系或远东系甚至其他的学科，居于各校的个别规模亦不算太大，但整体而言，却是一个蓬勃而丰沛的学术世界。许多学者往往可以根据当地的论著译述，即足以进入中国学术的殿堂，而迥非孤陋寡闻或一偏之见所可形容。同时北美洲的学术训练，亦往往使得当地的学者可以跨越多重语文的障碍，除了中文以外，他们往往能够，也习以为

常地参考日本、西欧,甚至东欧、俄国等地的汉学著述,而以一种国际性的视野来看待中国的文史问题。先师屈翼鹏先生在60年代即已谆谆告诫台大的同学:“汉学已经是一种国际性的学问!”可是我们受限于养成与训练的方式,大部分人到了90年代依然只能“立足台湾,胸怀大陆”,往往未能轻松自在的“放眼世界”。所以,国外汉学著作的中译仍是需要的。本书中的多篇论文,例如第一篇“中国小说的起源”等,正是以国际视野来思考问题的范例。

但是正如海峡两岸,西欧北美亦各有其学术背景,当地的汉学研究亦不能自外于其特殊的文化传统与当今的时代思潮。本书中的《〈文苑英华〉中“传”的结构研究》采取了结构主义的文类分析;《唐人载籍中之女性性事及性别双重标准初探》显然受到了方兴未艾的女性主义批评的影响;而《中国诗,美国诗及其读者》则明显地筑基于阅读现象学、诠释学、读者反应理论、接受美学、以至后结构主义诸流派论述的理解之上。因而都一方面自然而然地反映了西欧北美人文社会学界的特殊兴味;一方面也将这类新起的思维角度与探讨的方法带进了中国文史研究的领域。这些观察与分析,不论是否可以成为我们从事研究时的主要关怀,至少是丰富且提示了我们对于中国文史现象可能的更多面的思考。

至于《柳宗元的〈逐毕方文〉与西方类似物的比较研究》,自然是一篇比较文学的论述,但其精神却近于语言哲学的实在论者。正如这批实在论者所一再辩议认为:无论每个历史、地域、文化社会的语言用法与想像理解有何明显的差距,但其所指的现象或物体其实同一,其事实属性、其构造成分终究并无

二致。该文强调的则是《山海经》神话与柳宗元认定的“毕方”，事实是“鬼火”，亦即是“*ignis fatuus*”，而在西方，相同的事物亦衍生 *Will-o'-the-wisp* 等等的传说与想像来。

实在论的语言哲学能不能在后结构主义的诠释思潮中，提供一种古今互通的理论基础，或许是一个饶有兴味的根本问题。但是本书的基本关怀，其实却在设法厘清在中国文化的传统中，尤其是唐宋之际，“传”、“记”、“碑志”、“哀辞”与“小说”、“传奇”等文体的千丝万缕的纠缠与关连。本书多篇论文的重点是，一方面经由归纳整理，分析探讨“传记”与“小说”的“文类”规范与写作型态（《〈文苑英华〉中“传”的结构研究》、《中国小说的起源》）；一方面经由互文（*intertextuality*）比对，首先指出：“小说”不但在用字遣词、谋篇形制，甚至情节的构成单位与安排经营，往往前有所承，而且大抵本于史传或经籍（《〈南柯太守传〉的语言、用典和外延意义》），并且在其衍变改写之际，则不但反映了作者个人的用心与情怀，更是对于当代现实的一种迂曲的反映（《略论九世纪末中国古典小说与社会》）。同样地，由于文体的不同规范，各类“传记”性的作品，亦往往对所谓历史“事实”有所选择取舍，然后再行构组，结果产生的就是角度、主题、甚至内容各异的“诠释”（《略论碑志文、史传文和杂史传记：以欧阳詹的传记为例》），甚至亦不妨借传主生平事迹之酒杯，浇作传者自己胸中的块垒（《读范仲淹〈唐狄梁公碑〉》），于是“传记”的自抒作者胸怀的功能，亦颇类于“小说”作品之于其作者。

在《唐人载籍中之女性性事及性别双重标准初探》中，倪教授更是以具体实例，论证了：不论其文体性质为“古文”、为“寓言”、为“传奇”、为“史传”，在性爱态度上采取的是“性别双重标准”的

观点,甚至在描写表现的基本方式上,皆若合一契地反映了文化价值与偏向的一致性。如是则历史“传记”与传奇“小说”,以至道德寓言与训诲等各类不同体式的作品,在诸多时代、文化现象的反映上,就未必那么判然有别,截然可分了。真可谓是“六经皆史”的另一种现代理解了。倪教授甚至在《〈南柯太守传〉、〈永州八记〉与唐传奇及古文运动的关系》一文中指出,“传奇”的《南柯太守传》与“古文”之《永州八记》,虽然文类性质迥异,但在许多描写与文字上却有显然的雷同之处,因而探询两作的因袭承继的问题,并且重新质疑“文”与“传奇”二者关连的传统说法。但不论旧说或新说,显示的都是二者的盘根错节、密不可分,也都是中国叙事传统影响下的同流分派。

上述种种发现与论述,虽然篇章各别,重点互见,其实都是倪豪士教授浸淫于中国叙事传统,尤其是唐代的传记、传奇与古文作品多年的阅历有得之言。虽然本书保留了发表过程的轨迹,以“论文集”,而非以“专书”的形式出现,但整体而言,书中各篇息息相关,环环相扣,其实自有一贯的理路,衍续的血脉,隐然辉映。逐篇读来,但见其对核心问题的层层逼近,却又峰回路转时有柳暗花明的意态,其引人入胜之处,实不逊于阅览“小说”。同时其论述善用比较而分析细密,能在文献字里行间的参详比对中,推测史传之“事实”与作者之“用心”,钩沉显晦,既是“传记”的重构诠释,亦富“小说”的制作兴味。名其书为《传记与小说》,其谁曰不宜?

倪豪士教授任教于美国威斯康辛大学,行踪遍天下,但却独对台北情有所钟,几度来台任教与研究,留台期间甚至号召同好,组织论学谈文的定期聚会。庆明有幸蒙其邀约,乐与数晨夕,颇享疑义相析、奇文共赏之欢趣。此番论著中译付梓,又得先睹为快之

便,敢贅数语于前,亦略表“有朋自远方来,不亦乐乎!”的欣喜爱好之情,是以为序。

柯庆明敬序于
台大中文系
308 研究室

自序

在1961年底念完大学第一年的工程课以后,我已经知道了对工程没有兴趣,那时东方文化慢慢吸引了我。但是我父母不赞成我改系学习另外的功课。因此我放弃了大学学习,入伍以后我考进美国陆军语言学校,在学校原来想学俄文——小时对 Dostoevsky 颇感兴趣。但是俄文的课都排满了。于是,我选了第二个想学的语言:中文。

读了几个月中文,我才发现中文特别有意思。学之越多,越自得。退伍时我决定在大学继续念中国文学。

中文吸引我最大的原因是在陆军语言学校几位老师的态度和行为。首先尊敬那几位中国人,然后尊敬他们的文化。回到大学有机会师从柳无忌教授和罗郁正教授继续读中国文学。在这两位老师指导之下我便对中古时代文学产生了兴趣。时间飞逝如箭,现在我已经和中古文人一起闲游三十多年了。有时候我读中古文学以后记下了零碎的意见或是连起几句成文。此小集收录一位外国友人对于中古文学和中古文化互相影响的意见。六篇是我自己用中文写的,另外四篇是朋友或学生翻译的。在此要特别感谢他们:庄博慧女士和易鹏先生——《〈文苑英华〉中“传”的结构研究》,谢见智先生——《唐人载籍中之女性性事表现及性别双重标准初探》,侍芳玲女士——《略论九世纪末中国古典小说与社

会》，和袁正玉女士——《中国诗、美国诗及其读者》。同时也谢谢两位老朋友：台湾大学中文系柯庆明教授撰写文雅的前言和南天书局魏德文先生鼎力支持。

拙作虽然努力实施，成果还是蛮布织成，抛砖引玉，请老师见谅，读者多多指教。

倪豪士

目 录

序.....	1
柯序.....	1
自序.....	1
中国小说的起源.....	1
《文苑英华》中“传”的结构研究	22
唐人载籍中之女性性事及性别双重标准初探	44
略论九世纪末中国古典小说与社会	67
《南柯太守传》、《永州八记》与唐传奇及古文运动的 关系	83
《南柯太守传》的语言、用典和外延意义	92
略论碑志文、史传文和杂史传记：以欧阳詹的传记 为例.....	120
读范仲淹《唐狄梁公碑》	144
中国诗、美国诗及其读者	172
柳宗元的《逐毕方文》与西方类似物的比较研究	190
唐传奇中的创造和故事讲述：沈亚之的 传奇作品.....	203
对《旧唐书·李白传》的解读	253